

## H2 װײ JASHA (205/825) pelastaa (juuri)

(päivitelty 16.7.2023)

H2 HEPREA JUURET JA SANAT <https://gen.fi/h2.html>

H2 ױ JOD <https://gen.fi/h2-j.html>

H2 װײ JOD–SHIN <https://gen.fi/h2-j3.html>

H2 װײ jasha (205/825) pelastaa (juuri)

<https://gen.fi/h2-j3c.html>

### SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

#### 0. Dokumentteja

#### 1. Juuri װײ jasha (205/825) pelastaa

##### 1.1 Juuren merkitys

##### 1.2 Identtiset juuret (–)

##### 1.3 Sisarusujuuret

##### 1.3.1 Jod–shin–laryngaali-juuret (olla olemassa)

##### 1.3.2 Jod–sibilantti–ain-juuret (tulla/tuoda ulos)

##### 1.3.3 Heikot shin–ain-juuret (pitää huolta)

#### 2. Verbi ןװשׁע nosha (205x) nif. pelastua, hif. pelastaa, auttaa

#### 3. Sanat Tanachissa

##### 3.1 יְשׁוּעָה jeshua fem. (77x) pelastus, apu, turva, pelastusteko

##### 3.2 יְשׁוּעָתָה jeshuata fem. (3x) pelastus

##### 3.3 יִשְׁע / יִשְׁעֵי jesha mask. (36x) pelastus, apu

##### 3.4 מוֹשָׁעַה mosha'a fem. (1x) pelastus, apu

##### 3.5 תְּשׁוּעָה t<sup>e</sup>shua fem. (34x) pelastus, apu, voitto

##### 3.6 תְּשׁוּעָי t<sup>e</sup>shi'i num. (18x) yhdeksäs

##### 3.7 תְּשׁוּעָה tesha num. (78x) yhdeksän, "pelastus viimeisellä hetkellä"

#### 4. Nimet Tanachissa

##### 4.1 אָבִישׁוּעַ Avishu<sup>a</sup> henk. mask. (5x) Abisua, "minun isäni on pelastus, pelastuksen isä"

##### 4.2 אֵלִישָׁע Elisha henk. mask. (58x) Elisa, "minun Jumalani on pelastus"

##### 4.3 הוֹשָׁע Hoshe<sup>a</sup> henk. mask. (16x) Hoosea, "pelastus, pelasta!"

##### 4.4 הוֹשָׁעַי Hosha<sup>a</sup> ja henk. mask. (3x) Hosaja, "Jahven/Herran pelastus; Jahve/Herra, pelasta!"

##### 4.5 יְהוֹשׁוּעַ Jehoshu<sup>a</sup> henk. mask. (2x) Joosua, "Jahve/Herra on pelastus"

##### 4.6 יְהוֹשׁוּעַ Jehoshu<sup>a</sup> henk. mask. (216x) Joosua, "Jahve/Herra on pelastus"

##### 4.7 יֵשׁוּעַ I Jeshu<sup>a</sup> henk. mask. (28x) Jesua, "Jahve/Herra on pelastus"

##### 4.8 יֵשׁוּעַ II Jeshu<sup>a</sup> paik. fem. (1x) Jesua, "Jahve/Herra on pelastus"

- 4.9 יִשְׁעִי Jish'i henk. mask. (5x) Jisei, "minun pelastukseni"  
 4.10 יִשְׁעֵי ה' Jesha<sup>a</sup> ja henk. mask. (4x) Jesaja, "Jahve/Herra on pelastus"  
 4.11 יִשְׁעֵי ה' יְהוָה Jesha<sup>a</sup> jahu henk. mask. (35x) Jesaja, "Jahve/Herra on pelastus"  
 [4.12 מֹשֶׁה Moshe henk. mask. (766x) Mooses, "vedestä ylösnostava, pelastaja"]  
 5. Jeesus-nimi tesha-sanassa ja Moshe-nimessä

## 0. DOKUMENTTEJA

H Heprea, sivukartta

<https://gen.fi/h-sivukartta.html>

H9 יָשָׁא nosha (205x) nif. pelastua, hif. pelastaa, auttaa (verbitaul.) [tulossa, jHs.]

<https://gen.fi/h9-j3c.html>

Abarim (raamatullisten nimien merkitys)

<https://www.abarim-publications.com/>

Etymological Dictionary of Biblical Hebrew by Rabbi Samson Rafael Hirsch.

Ed. Matityahu Clark. Feldheim 1999

<https://books.google.ca/books?id=eVAAfn6ltb4C&printsec=frontcover&hl=fi%23v=onepage&q&f=false>

Even-Shoshan, Avraham: Konkordantsia chadasha.

Hamilon Hechadash 2000 (EShK)

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin hepreakin ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

Lisowsky, Gerhard: Konkordanz zum hebräischen Alten Testament.

Dritte Auflage. Deutsche Bibelgesellschaft 1993 (KHAT)

## 1. JUURI יָשָׁא JASHA (205/825) PELASTAA

### 1.1 JUUREN MERKITYS

יָשָׁא jasha (205/825) pelastaa: tuoda ulos vaarasta/hengenhädästä/tuhosta, taata olemassaolo, vastata avunhuutoon, pitää hellästi huolta, vastata tarpeisiin, **to save, grant essence of existence, respond to a call for help, take tender care of** (juuri)

- vrt. "jeesata" eli auttaa < ruots. att hjälpa, "jelpata" (?)
- Moshe- eli Mooses-nimeä ei ole laskettu juuren esiintymien yhteissummaan 825

### 1.2 IDENTTISET JUURET (–)

Tanachissa ei ole muita identtisiä jod–ain–shin-juuria.

### 1.3 SISARUSJUURET

#### 1.3.1 JOD–SHIN–LARYNGAALI-JUURET (olla olemassa)

Jod–shin–laryngaali-juurien merkitys on "olla olemassa".

√שׁה jasha j. olla olemassa, kestää, **to exist**

ישׁ יֵשׁ

subst. & adv. (138x) omaisuus; on olemassa

ישׁי יֵשׁי

henk. mask. Iisai, "Herra pysyy/kestää"

≠ √שׁח jashach j. olla tyhjä, olematon, **to be empty, not to be**

ישׁח יֵשׁח

mask. (1x, Miika6\_14H) (vatsan) tyhjiys

√שׁע jasha (205/825) pelastaa eli tuoda ulos vaarasta/hengenhädästä/tuhosta, taata olemassaolo, vastata avunhuutoon, pitää hellästi huolta, vastata tarpeisiin, **to save, grant essence of existence, respond to a call for help, take tender care of** (juuri)

#### 1.3.2 JOD–SIBILANTTI–AIN-JUURET (tulla/tuoda ulos)

Jod–sibilantti–ain-juurien merkitys on "tulla/tuoda ulos".

√זע jaza j. tulla ulos (hiki): hikoilla

זעה זעה

fem. (1x, 1Moos03\_19H) hiki

יָצַע

mask. (1x, Hes44\_18H) hiki

√צׁעׁ jatsa (4x, Ps139\_08H, Jes14\_11H) olla levitettyinä (vuode):  
hif. levittää vuode

vrt. serkkuj. √צׁאׁ jatsa j. mennä/tulla ulos, lähteä

√שׁעׁ jasha (205/825) pelastaa eli tuoda ulos vaarasta/hengenhädästä/tuhosta, taata olemassaolo, vastata avunhuutoon, pitää hellästi huolta, vastata tarpeisiin, **to save, grant essence of existence, respond to a call for help, take tender care of** (juuri)

### 1.3.3 HEIKOT SHIN–AIN-JUURET (pitää huolta)

Heikkojen shin–ain-juurien merkitys on "pitää huolta, vastata avun tarpeeseen".

√שׁעׁ jasha (205/825) pelastaa eli tuoda ulos hengenhädästä/tuhosta, taata olemassaolo, vastata avunhuutoon, pitää hellästi huolta, vastata tarpeisiin, **to save, grant essence of existence, respond to a call for help, take tender care of** (juuri)

≠ √שׁוׁעׁ shava (21/) huutaa/pyytää apua (juuri)

√שׁעׁהׁ sha'a (15/) kiinnittää huomio, tarkkailla, katsoa (juuri)

= √שׁאׁהׁ sha'a j. (3/) katsoa tarkkaan (1Moos24\_21)

√שׁעׁעׁ sha'a v. (9x, Jes06\_10H) pitää hellästi huolta, ilahduttaa, silittää, sivellä: leikkiä, iloita, silittää, sivellä, peittää, **to take care: to play, delight, stroke, smear, cover**

## 2. VERBI נוֹשָׂא NOSHA (205x) nif. pelastua, hif. pelastaa, auttaa

H9 ישׁע nosha (205x) nif. pelastua, hif. pelastaa, auttaa (verbitaul.) [tulossa, jHs.]

### 3. SANAT TANACHISSA

3.1 ישׁועָה JESHUA fem. (77x) pelastus, apu, turva, pelastusteko

ישׁועָה ישׁועָה

fem. (77x) pelastus, apu, turva, pelastusteko

3.2 ישׁועָתָה JESHUATA fem. (3x) pelastus

ישׁועָתָה ישׁועָתָה

fem. (3x) pelastus

- pitkä arkaainen muoto ישׁועָה jeshua-sanasta
- 3x: Joonaa02\_10, Ps003\_03, Ps080\_03

3.3 ישׁעֵ / ישׁעֵ JESHA mask. (36x) pelastus, apu

ישׁעֵ \ ישׁעֵ ישׁע

jasha mask. [i-segol.] (36x) pelastus, apu

- ישׁעֵ 6x
- ישׁעֵ 5x
- ישׁעֵ- 25x

3.4 מוֹשָׁעָה MOSHA'A fem. (1x) pelastus, apu

מוֹשָׁעָה מוֹשָׁעָה

fem. [mem-nom.] (1x) pelastus, apu

- 1x: Ps068\_21H

3.5 תְּשׁוּעָה T<sup>E</sup>SHUA fem. (34x) pelastus, apu, voitto

תְּשׁוּעָה תְּשׁוּעָה

fem. [tav-nom.] (34x) pelastus, apu, voitto

3.6 תְּשִׁיעַי TESH'I num. (18x) yhdeksäs

תְּשִׁיעַי תְּשִׁיעַי

num. [tav-nom.] (18x) yhdeksäs

- luku yhdeksän on suurin ja viimeisen yksijäsenisestä luvuista
- luku yhdeksän saarnaa ajan ja iankaikkisuuden kohtaamista

3.7 תְּשַׁע TESHHA num. (78x) yhdeksän, "pelastus viimeisellä hetkellä"

תְּשַׁע תְּשַׁע

num. [tav-nom.] (78x) yhdeksän,  
"pelastus viimeisellä hetkellä, ajan ja iankaikkisuuden rajalla"

#### 4. NIMET TANACHISSA

4.1 אָבִישׁוּעַ AVISHU<sup>A</sup> henk. mask. (5x) Abisua,  
"minun isäni on pelastus, pelastuksen isä"

אָבִישׁוּעַ אָבִישׁוּעַ

henk. mask. (5x) Abisua, "minun isäni on pelastus, pelastuksen isä"

- 2 miestä
- 5x: Esra07\_05, 1Aik05\_30 [KR 1Aik06\_04], 1Aik05\_31, 1Aik06\_35, 1Aik08\_04

4.2 אֵלִישָׁע ELISHA henk. mask. (58x) Elisa, "minun Jumalani on pelastus"

אֱלִישׁע

henk. mask. (58x) Elisa, "minun Jumalani on pelastus"

- 58x: 1Kun18\_06 +

4.3 הוֹשֵׁעַ HOSHE<sup>A</sup> henk. mask. (16x) Hoosea, "pelastus, pelasta!"

הוֹשֵׁעַ הוֹשֵׁעַ

henk. mask. (16x) Hoosea, "pelastus, pelasta!"

- kirjaprofeetta Hoosea
- Joosua Nunin poika
- pohjoisvaltakunnan Israelin viimeinen kuningas
- kaksi muuta Hoosea-nimistä miestä
- 16x: 4Moos13\_08 [KR 4Moos13\_09] +

1 Herra puhui Moosekselle sanoen:

2 Lähetä miehiä vakoilemaan Kanaanin maata, jonka minä annan israelilaisille; lähettäköö mies kustakin isien sukukunnasta, ainoastaan niitä, jotka ovat ruhtinaita (= päämiehiä) heidän keskuudessaan."

(4Moos13\_01, 4Moos13\_02)

8 Efraimin sukukunnasta Hoosea, Nunin poika. (4Moos13\_08)

16 Nämä olivat niiden miesten nimet, jotka Mooses lähetti maata vakoilemaan. Mutta Mooses kutsui Hoosean, Nunin pojan, Joosuaksi. (4Moos13\_16)

4.4 הוֹשַׁעְיָה HOSHA<sup>A</sup>JA henk. mask. (3x) Hosaja,  
"Jahven/Herran pelastus; Jahve/Herra, pelasta!"

הוֹשַׁעְיָה הוֹשַׁעְיָה

henk. mask. (3x) Hosaja [Hoosaja], "Jahven/Herran pelastus;  
Jahve/Herra, pelasta!"

- aramealaistyyppinen haf'el-taivutus = hepr. hif.
- 3x: Jer42\_01, Jer42\_02, Neh12\_32

4.5 יְהוֹשׁוּעַ JEHOSHU<sup>A</sup> henk. mask. (2x) Joosua, "Jahve/Herra on pelastus"

## יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ

henk. mask. (2x) Joosua, "Jahve/Herra on pelastus" (ktiv male)

- Joosua, Nunin poika = יְהוֹשֻׁעַ
- LXX ~250 eKr. Ἰησοῦς Jeesuus
- 2x, 5Moos03\_21, Tuom02\_07

4.6 יְהוֹשֻׁעַ JEHOSHUA<sup>A</sup> henk. mask. (216x) Joosua, "Jahve/Herra on pelastus"

## יְהוֹשֻׁעַ יְהוֹשֻׁעַ

henk. mask. (216x) Joosua, "Jahve/Herra on pelastus" (ktiv chaser)

- Joosua, Nunin poika = יְהוֹשֻׁעַ
- LXX ~250 eKr. Ἰησοῦς Jeesuus
- 216x: 2Moos17\_09 +

4.7 יֵשׁוּעַ I JESHU<sup>A</sup> henk. mask. (28x) Jesua, "Jahve/Herra on pelastus"

## יֵשׁוּעַ יְשׁוּעַ

I henk. mask. (28x) Jesua [Jeesua], **Yeshua**, "Jahve/Herra on pelastus"

- lyhentymä Jehoshua-nimestä
- LXX ~250 eKr. Ἰησοῦς Jeesuus
- kerran Joosuan, Nunin pojan, nimenä (Neh08\_17)
- 28x: Esra02\_02, 1Aik24\_11 +

4.8 יֵשׁוּעַ II JESHU<sup>A</sup> paik. fem. (1x) Jesua, "Jahve/Herra on pelastus"

## יֵשׁוּעַ יְשׁוּעַ

II paik. fem. (1x) Jesua [Jeesua]

- lyhentymä Jehoshua-nimestä
- kaupunki Juudan autiomaassa
- 1x: Neh11\_26

4.9 יִשְׁעִי JISH'I henk. mask. (5x) Jisei, "minun pelastukseni"

## יִשְׁעִי יִשְׁעִי



henk. mask. (5x) Jisei [Jisi], "minun pelastukseni"

- 3 eri miestä
- 5x, 1Aik02\_31 [2x], 1Aik04\_20, 1Aik04\_42, 1Aik05\_24

4.10 ישׁעִיָּהּ JESHA<sup>A</sup>JA henk. mask. (4x) Jesaja, "Jahve/Herra on pelastus"

ישׁעִיָּהּ ישׁעִיָּהּ

henk. mask. (4x) Jesaja, "Jahve/Herra on pelastus"

- 4 eri miestä
- lyhentymä Jesha<sup>a</sup>jahu-nimestä
- 4x: Esra08\_07, Esra08\_19, Neh11\_07, 1Aik03\_21

4.11 ישׁעִיָּהּ־יְיָ JESHA<sup>A</sup>JAHU henk. mask. (35x) Jesaja, "Jahve/Herra on pelastus"

ישׁעִיָּהּ־יְיָ ישׁעִיָּהּ־יְיָ

henk. mask. (35x) Jesaja, "Jahve/Herra on pelastus"

- profetia Jesaja (33x)
- 2 muuta miestä (2x: 1Aik25\_03, 1Aik26\_25)
- 35x, 2Kun19\_02, Jes01\_01 +

[4.12 מֹשֶׁה MOSHE henk. mask. (766x) Mooses, "vedestä ylösnostava; pelastaja"]

מֹשֶׁה מֹשֶׁה

Moshe henk. mask. (766x) Mooses

- 1. egypt. "poika, syntynyt", vrt. "Ramoses" eli Ramses, "Ra-jumalan poika, Ra-jumalasta syntynyt"
- 2. pa. partis. "vedestä ylösnostava" מֹשֶׁה
- 3. "pelastaja" ישׁעִיָּהּ
- 766x, 2Moos02\_10 +

## 5. JEESUS-NIMI TESHAN SANASSA JA MOSHE-NIMESSÄ

18 Jeesuksen Kristuksen syntyminen oli näin. Kun hänen äitinsä Maria oli kihlattu Joosefille, huomattiin hänen ennen heidän yhteen menemistään olevan raskaana Pyhästä Hengestä.

19 Mutta kun Joosef, hänen miehensä, oli hurskas, ja koska hän ei

tahtonut saattaa häntä häpeään, aikoi hän salaisesti hylätä hänet.  
 20 Mutta kun hän tätä ajatteli, niin katso, hänelle ilmestyi unessa Herran enkeli, joka sanoi: "Joosef, Daavidin poika, älä pelkää ottaa luoksesi Mariaa, vaimoasi. Sillä se, mikä hänessä on siinnyt, on Pyhästä Hengestä.

21 Hän on synnyttävä pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus, sillä hän on vapahtava (= pelastava) kansansa heidän synneistensä." (Matt. 1:18–21, Matt01\_22)

Lukusanan תשׁע tesha "yhdeksän" ensimmäinen kirjain ת tav on allekirjoittaneen ymmärryksen mukaan sanajuuren kuulumaton nominaalinen tunnus (tav-nomini). ישׁע jasha-juuren ensimmäinen kirjain יׁ jod on puolestaan heikko juurikirjain, joka voi kadota kirjoituskuvasta joissakin taivutusmuodoissa tai johdannaisissa, esim. תשׁועׁה t<sup>e</sup>shua "pelastus" (tav-nomini).

Luku yhdeksän on luvuista suurin, viimeinen ja äärimmäinen. Se symboloi ajan ja materian, joka on laskettavissa, ja toisaalta ajattomuuden eli iankaikkisuuden tai äärettömyyden, joka menee laskettavuuden yli ja sen ulkopuolelle, kohtaamista. Luvussa yhdeksän maa ja taivas lyövät kättä toisilleen. Luku yhdeksän symboloi Vapahtajamme samanaikaista ajallisuutta eli ihmisyyttä ja toisaalta ajattomuutta eli jumaluutta. Lukusana tesha eli yhdeksän tarkoittaa "pelastus" eli Jeesus!

משׁה Moshe- eli Mooses-nimi tarkoittaa "vedestä ylös nostava". Se on pa'alin partisiippi juuresta משה masha "nostaa ylös vedestä". Mooseksen nimen voi kuitenkin tulkita toisinkin: se voi johtua ישׁע jasha- eli pelastaa-juuresta. Jasha-juuren ensimmäinen juurikirjain on heikko (יׁ jod), joka voi kadota sanan taivutusmuodoissa ja johdoksissa.

Myös kolmas juurikirjain ע ain voi olla heikko erityisesti nimissä, esim.

שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל

Sh<sup>e</sup>muel (Samuel) שמעׁ shama- eli kuulla-juuresta,  
 "Jumalan kuulemaksi tullut"

רוּת רוּת

Rut (Ruut) רעהׁ ra'a- eli pitää huolta lähimmäisen tarpeista:  
 olla ystävä/paimen -juuresta, "ystävätär"

Moshe-nimi voi siten merkitä samaa kuin moshia eli "pelastaja" (hif. partis.),

so. Vapahtaja eli Jeesus!

מוֹשִׁיעַ מוֹשִׁיעַ